

What to say at a tianguis.

At a tianguis that sells clothes

Conversation 1

Vendor - ¿Qué te doy güerita*?

Customer - ¿A cómo los lentes de sol?

Vendor - A doscientos pesos.

Customer - ¿Cuánto es lo menos?

Vendor - Pues si te llevas dos, te doy el segundo a mitad de precio.



***¿Qué es un 'güero'? (español):**

*'Güero' (masculino) o 'güera' (femenino) se usa de manera casual y amigable para describir a personas de cabello rubio y piel blanca. **PERO** en las taquerías, tianguis, mercados y otros lugares, puedes escuchar a los vendedores llamarle 'güero' a cualquier cliente, aunque **NO** sean personas blancas.

También puedes escuchar esta palabra usarse como un apodo cariñoso entre amigos, familiares y novios. ¡Hay un Güero o Güera en casi todas las familias o grupos de amigos!

***¿Qué es un 'güero'? (translation):**

*'Güero' (masculine) or 'güera' (feminine) is a casual and friendly way to refer to people with blonde hair or fair skin. **HOWEVER**, at taco joints, street markets, etc., vendors often call customers 'güeros', even if they're **NOT** fair-skinned.

Rupert's note: Yep, you read that right. Weird, huh?

It's also a common nickname among friends, family, and even lovers. There's almost always a 'güero' or 'güera' in every family or group of friends!

Conversation 2

Customer - Buen día, ¿puedo tomar uno de **los aretes** que tiene en la mesa?

Vendor - Claro, **güerita**. Mira, aquí hay un espejo para que **te lo veas puesto**.

Conversation 3

Customer - ¿Tienes esta playera en otra talla?

Vendor - Sí, **carnalita**, la tenemos grande y mediana. Te las paso para que te las midas encima de la ropa. **Son de muy buena calidad**.

Customer - **Me llevo la mediana**.

Vendor - Ya **estás**. **Serían cien pesos**, por favor.

Customer - Aquí tienes.

Vendor - Gracias, **carnalita**, que te vaya bien.

Customer - **Igualmente**.



Conversation 4

Customer - ¿Estas prendas son **de segunda mano**?

Vendor - **Así es**. También tenemos algunas prendas nuevas por si las quieres ver.

Conversation 5 (advanced)

Vendor - ¡Pásele, pásele! ¿Qué le damos, reina? Tengo blusitas, pantalones, vestidos, ide todo! Y mira: con etiqueta. Pura calidad.

Customer - Hola, pues **ando buscando** unos jeans, pero de corte recto.

Vendor - ¡Claro que sí! Mira, justo aquí tengo unos. ¿Qué talla eres?

Customer - Soy talla 30.

Vendor - Ah, mira, tengo estos... Están súper chidos, **se te van a ver bien chulos**. Están a ciento cincuenta pesos, pero por ser para ti, **te los dejo en ciento veinte**.

Customer - Oye, ¿pero me dejas probármelos?

Vendor - Claro, tenemos el probador por allá atrás. Ahí detrás de la cortina roja. Pásale, **sin compromiso, pa' que veas que te quedan preciosos y te animes**.



Cultural aside

La ropa de paca (español):

La 'ropa de paca' es ropa muy económica que puedes encontrar en los tianguis. Algunas prendas son de segunda mano **O** ropa comprada en grandes cantidades a los fabricantes directamente. Muchos tianguistas compran la ropa en los Estados Unidos o en Canadá y luego la revenden a precios muy bajos, porque se ahorran algunos de los costos más caros que las grandes tiendas no pueden.

Se llama ropa de paca, porque la paca hace referencia a los bultos (o "pacas") enormes de ropa que se colocan en el piso de los tianguis para que los clientes busquen entre las prendas.

La ropa de paca (translation):

'Ropa de paca' is super affordable clothing that you can find at street markets (or 'tianguis'). These clothes are either second-hand **OR** bought in bulk directly from manufacturers. Many vendors source them from the United States or Canada, allowing them to resell at low prices without the overhead costs of large stores.

The term 'ropa de paca' comes from the word 'paca', which is basically a large bundle of clothing that's put on the ground for customers to sift through.

Glossary

¿Qué te doy güero / güera? - You're going to hear '¿Qué te doy?' **A LOT** in Mexican markets (and I mean **A LOT!**).

It means something like *'What can I get you?'*

Oh, and some kind of name will invariably be tacked on the end -

güero / güera* = blondie

carnal = brother / bro

carnalita = sis

bro = bro (this is probs the easiest one!)

joven / jovencita = young man (sir) / young lady (miss)

A cómo + noun - This can be used to ask the price of anything in a tianguis.

And I mean **ANYTHING!**

¿A cómo las fresitas? = How much are the strawberries?

¿A cómo la playera? = How much is the t-shirt?

¿A cómo las cubetas? = How much are the buckets?

¿Cuánto es lo menos? - What's the best price you can offer? **OR** What's the lowest you'll go?

You can also say: **¿Es lo menos?**

Te doy el segundo a mitad de precio. - I'll give you the second one half price.

Los aretes - 'Aretes' are 'earrings' :)

Claro, güerita* - Of course, blondie (see "cultural aside" above).

Para que te lo veas puesto. - So you can see how it looks on you.

Remember that we use the dreaded subjunctive after '*para que*':)

Son de muy buena calidad. - This means '*They're really good quality*'.

WARNING: this may or may not be true.

Me llevo + item or product -This is the Spanish equivalent of '*I'll take + item or product*'.

Me llevo estos dos. = I'll take these two.

Me llevo este, por favor. = I'll take this one, please.

Ya estás. - This is very colloquial expression meaning something like '*you're all set*' or '*you're good to go*'. It's basically a way of indicating that the transaction is complete and that everything's in order.



Serían + quantity - This is a phrase that doesn't translate well to English, but it's **SUPER** common in Mexican Spanish.

It just means *'That'll be + price'*.

Using the conditional (*'serían'*) sounds more polite than a simple *'son'*, as it's less direct.

As a customer, you can also say *'¿Cuánto sería?'* to ask for the total price of something in a less direct, more polite sorta way.

Que te vaya bien. - You can think of this phrase as the mutant lovechild of *'have a good one'* and *'take care'*.

It's another phrase that you're gonna hear absolutely everywhere.

Igualmente - In this context, *'igualmente'* just means *'you too'*.

De segunda mano - Second-hand

Así es - *'Así es'* means *'that's right'* or *'exactly'*; it's a **SUPER** useful chunk in its own right!

¡Pásele, pásele! - In the context of an outdoor market (like a tianguis!), the ubiquitous *'¡Pásele, pásele!'* translates to something like *'Come on over, come on over!'*, *'Come take a look, come take a look!'*, or even *'Step right up, step right up!'*

If someone's trying to get you into a physical store or space, it's closer in meaning to *'Come on in!'*



¿Qué le damos? + güerito/carnal/caballero/don/joven (masculine) OR güerita/carnalita/damita/doña/doñita/reina (feminine) - What can we get you?

Ando buscando - This just means 'I'm looking for'; Mexicans **LOVE** to use 'andar' instead of 'estar' when talking about both movement and location (see the "chunks" section for more deets).

That's why you'll also hear things like -

Ando en el centro. = I'm downtown.

Creo que anda haciendo ejercicio. = I think he's doing exercise.

¿Dónde andas? = Where are you?

I'm going to explain 'andar' in full (trust me, there's a lot to digest!) in the Mexican Spanish Master Course :)

Se te van a ver bien chulos. - This just means 'They're going to look amazing on you.'

'Chulo' means 'cute', or 'nice', so it's generally used to describe something attractive, stylish, or pleasing.

Te lo/los dejo en + price - I'll let you have it for + price

Sin compromiso - This just means 'there's no obligation to buy' **OR** 'no pressure'.

pa' que te animes - 'Pa' que' is an abbreviation of 'para que', so 'pa' que te animes' means something like 'to encourage you to buy (because I'm giving you a discount)'.

Te lo dejo en cincuenta **pa' que te animes.**

I'll drop the price to fifty pesos to seal the deal.

GAP FILL

Vendor - ¡Pásele, pásele! ¿Qué te, güerito?

Customer - buscando algo de ropa nueva. ¿A las playeras?

Vendor - Son de muy buena calidad. Te las en cincuenta pesos, carnal.

Customer - ¿Es lo?

Vendor - Bueno, te las dejo en cuarenta te animes.

Customer - Me estos dos, por favor.

Vendor - Serían 80 pesos.

Customer - Aquí tienes.

Vendor - ¡Ya! Que te muy bien.

Customer - Igualmente

MISSING WORDS

pa' que / menos / cómo / doy / vaya / llevo / dejo / estás / ando

ANSWERS + TRANSLATIONS

Vendor - ¡Pásele, pásele! ¿Qué te **DOY**, güerito?

Customer - **ANDO** buscando algo de ropa nueva. ¿A **CÓMO** las playeras?

Vendor - Son de muy buena calidad. Te las **DEJO** en cincuenta pesos, carnal.

Customer - ¿Es lo **MENOS**?

Vendor - Bueno, te las dejo en cuarenta **PA' QUE** te animes.

Customer - Me **LLEVO** estos dos, por favor.

Vendor - Serían 80 pesos.

Customer - Aquí tienes.

Vendor - ¡Ya **ESTÁS!** Que te **VAYA** muy bien.

Customer - Igualmente

Conversation 1

Vendor - What can I get you, blondie?

Customer - How much are the sunglasses?

Vendor - Two hundred pesos.

Customer - What's the lowest you'll go?

Vendor - Well, if you buy two, I'll give you the second one half price.

Conversation 2

Customer - Good morning, can I have a look at one of the earrings on the table?

Vendor - Of course, blondie. Here's a mirror so you can see how it looks on you.

Conversation 3

Customer - Do you have this t-shirt in another size?

Vendor - Yeah, sis, we've got it in large and medium. I'll go get them for you so you can try them on over your clothes. They're really good quality.

Customer - I'll take the medium one.

Vendor - All set. That'll be 100 pesos.

Customer - Here you go.

Vendor - Thanks, sis. Take care!

Customer - You too.

Conversation 4

Customer - Are these clothes second-hand?

Vendor - That's right. We also have some new pieces if you'd like to check them out.

Conversation 5

Vendor - Step right up! What can I get you, miss? I've got blouses, pants, dresses - everything! And look, they've even got tags. Top quality.

Customer - Hi, I'm looking for some straight-cut jeans.

Vendor - Of course! Look, I've got some right here. What size are you?

Customer - I'm a size 30.

Vendor - Oh, look, I've also got these... They're super cool and gonna look amazing on you. They're 150 pesos, but just for you, I'll do 120.

Customer - Can I try them on?

Vendor - Of course, the fitting room's back there, behind the red curtain. Go ahead, no pressure... try them on so you can see how great they look on you.